32.

Vládní vyhláška ze dne 6. března 1931,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií.

Se souhlasem presidenta republiky uyádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 10. března 1931, připojená dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná výměnou not v ženevě dne 20. února 1931.

Udržal v. r.

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

Genève, le 20 février 1931.

Monsieur PEROUTKA,

Chef de Section au Ministère du Commerce et de l'Industrie à Prague

A Monsieur

PAUL ELBEL,

Directeur des Accords Commerciaux au Ministère du Commerce et de l'Industrie

à Paris.

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il accepte de substituer aux dispositions de la Liste C de la Convention du 2 juillet 1928 (No. 419-/3º du tarif français) celles qui sont fixées par le projet de loi No. 4666 soumis au Parlement français et relatif à la nouvelle tarification des bas et chaussettes de coton.

Toutefois, il serait entendu que ce projet sera complété par une disposition spéciale établissant un droit de treize francs à la douzaine de paires sur les "chaussettes d'homme imprimées, en coton fil simple, d'un poids inférieur à 650 grammes la douzaine de paires, sans aucune couture tout le long de l'article, sans diminution, fabriquées sur des métiers ronds".

En outre, pour tenir compte des contrats en cours, il serait entendu que le Gouvernement français accepte qu'un contingent unique de cinquante mille douzaines de paires de chaussettes imprimées, telles qu'elles sont définies ci-dessus, soit admis en France aux droits de cinq francs la douzaine de paires, à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement, l'admission à ce régime étant subordonnée à la production d'un certificat de contingentement. (Překlad.)

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ.

V ženevě, dne 20. února 1931.

Dr. FRANTIŠEK PEROUTKA,

odborový přednosta v ministerstvu obchodu, průmyslu a živností v Praze

panu

PAVLU ELBELOVI,

řediteli oddělení pro obchodní smlouvy v ministerstvu obchodu a průmyslu

v Paříži.

Pane řediteli,

jménem své vlády mám čest Vám prohlásiti, že moje vláda dává souhlas, aby na místo ustanovení listiny C Úmluvy z 2. července 1928 (čís. 419-3° francouzského sazebníku) nastoupila ustanovení, která jsou obsažena v osnově zákona č. 4666, předložené francouzskému parlamentu a týkající se nové tarifikace bavlněných punčoch a ponožek.

Nicméně by se rozumělo, že tato osnova bude doplněna zvláštním opatřením, jímž se zavede clo ve výši fr. 13.— za tucet párů "mužských ponožek potištěných, z jednoduché bavlněné příze ve váze do 650 g za tucet párů, bez podélného švu, bez ujímání, vyrobených na kulatých pletacích strojích".

Kromě toho, aby se vzal zřetel na uzavřené již smlouvy, rozumělo by se, že francouzská vláda dává souhlas, aby jednorázový kontingent 50.000 tuctů párů potištěných ponožek, tak jak jsou shora uvedeny, byl připuštěn do Francie za clo fr. 5.— za tucet párů, počínajíc dnem účinnosti této dohody, při čemž dovoz podle tohoto režimu je vázán na předložení osvědčení o započitatelnosti na kontingent.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

Dr. PEROUTKA m. p.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

Genève, le 20 février 1931.

Monsieur PAUL ELBEL,

Directeur des Accords Commerciaux au Ministère du Commerce et de l'Industrie à Paris

A Monsieur

PEROUTKA,

Chef de Section au Ministère du Commerce et de l'Industrie

à Prague.

Monsieur le Chef de Section.

Vous avez bien voulu me déclarer, au nom de votre Gouvernement, que celui-ci accepte de substituer aux dispositions de la Liste C de la Convention du 2 juillet 1928 (No. 419-/3º du tarif français) celles qui sont fixées par le projet de loi No. 4666 soumis au Parlement français et relatif à la nouvelle tarification des bas et chaussettes de coton.

En vous accusant réception de cette déclaration et en vous confirmant notre accord sur ce point, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement français accepte de compléter le projet de loi No. 4666 visé dans votre lettre de ce jour, par une disposition spéciale établissant un droit de treize francs à la douzaine de paires sur les "chaussettes d'homme imprimées, en coton fil simple, d'un poids inférieur à 650 grammes la douzaine de paires, sans aucune couture tout le long de l'article, sans diminution, fabriquées sur des métiers ronds".

En outre, pour tenir compte des contrats en cours, le Gouvernement français accepte qu'un contingent unique de cinquante mille douzaines de paires de chaussettes imprimées, telles qu'elles sont définies ci-dessus, soit admis en France aux droits de cinq francs la douzaine de paires, à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement, l'admission à ce régime étant subordonnée à la production d'un certificat de contingentement.

Veuillez agréer, Monsieur le Chef de Section, l'assurance de ma haute considération.

P. ELBEL m. p.

Račte přijmouti, pane řediteli, ujištění mé hluboké úcty.

Dr. PEROUTKA v. r.

(Překlad.)

REPUBLIKA FRANCOUZSKÁ.

V ženevě, dne 20. února 1931.

PAVEL ELBEL,

ředitel oddělení pro obchodní smlouvy v ministerstvu obchodu a průmyslu v Paříži

panu

Dru FRANTIŠKU PEROUTKOVI,

odborovému přednostoví v ministerstvu obchodu,
průmyslu a živností

v Praze.

Pane odborový přednosto,

jménem své vlády oznámil jste mi laskavě, že Vaše vláda dává souhlas, aby na místo ustanovení listiny C Úmluvy z 2. července 1928 (čís. 419-30 francouzského sazebníku) nastoupila ustanovení, která jsou obsažena v osnově zákona č. 4666, předložené francouzskému parlamentu a týkající se nové tarifikace bavlněných punčoch a ponožek.

Potvrzuje příjem tohoto prohlášení, jakož i potvrzuje naši dohodu v tomto ohledu, mám čest sděliti Vám, že francouzská vláda dává souhlas k tomu, aby osnova zákona čís. 4666, o níž se zmiňuje Váš dopis z dnešního dne, byla doplněna zvláštním opatřením, jímž se zavede clo ve výši fr. 13.— za tucet párů, "mužských ponožek potištěných, z jednoduché bavlněné příze ve váze do 650 g za tucet párů, bez podělného švu, bez ujímání, vyrobených na kulatých pletacích strojích".

Kromě toho, aby se vzal zřetel na uzavřené již smlouvy, francouzská vláda dává souhlas, aby jednorázový kontingent 50.000 tuctů párů potištěných ponožek, tak jak jsou shora uvedeny, byl připuštěn do Francie za clo fr. 5.—za tucet párů, počínajíc dnem účinnosti této dohody, při čemž dovoz podle tohoto režimu je vázán na předložení osvědčení o započitatelnosti na kontingent.

Račte přijmouti, pane odborový přednosto, ujištění mé hluboké úcty.

P. ELBEL v. r.

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

Genève, le 20 février 1931.

Monsieur PEROUTKA,

Chef de Section au Ministère du Commerce et de l'Industrie à Prague

A Monsieur

PAUL ELBEL,

Directeur des Accords Commerciaux au Ministère du Commerce et de l'Industrie

à Paris.

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien accepter, au nom de votre Gouvernement, de renoncer à la consolidation des droits de douane repris sous le No 553 b) et c) du tarif douanier tchécoslovaque, relatifs à l'importation en Tchécoslovaquie des automobiles et repris dans la Convention du 2 Juillet 1928.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

Dr. PEROUTKA m. p.

REPUBLIQUE FRANÇAISE.

Genève, le 20 février 1931.

Monsieur PAUL ELBEL,

Directeur des Accords Commerciaux au Ministère du Commerce et de l'Industrie à Paris

A Monsieur

PEROUTKA,

Chef de Section au Ministère du Commerce et de l'Industrie

à Prague.

Monsieur le Chef de Section,

En réponse à votre lettre en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom de mon Gouvernement, que celui-ci accepte de renoncer à la consolidation des droits de douane repris sous le No. 553 b) et c) du tarif douanier tchécoslovaque, relatifs à l'importation en Tchécoslovaquie des automobiles et repris dans la convention du 2 Juil-let 1928.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chef de Section, les assurances de ma haute considération.

P. ELBEL m. p.

(Překlad.)

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ.

V ženevě, dne 20. února 1931.

Dr. FRANTIŠEK PEROUTKA,

odborový přednosta v ministerstvu obchodu, průmyslu a živností v Praze

panu

PAVLU ELBELOVI,

řediteli oddělení pro obchodní smlouvy v ministerstvu obchodu a průmyslu

v Paříži.

Pane řediteli,

mám čest Vás žádati, byste ve jménu své vlády vyslovil souhlas k upuštění od vázání celních sazeb v položkách 553 b) a c) československého celního sazebníku, vztahujících se na dovoz automobilů do československa a uvedených v Úmluvě z 2. července 1928.

Račte přijmouti, pane řediteli, ujištění mé hluboké úcty.

Dr. PEROUTKA v. r.

(Překlad.)

REPUBLIKA FRANCOUZSKA.

V ženevě, dne 20. února 1931.

PAVEL ELBEL,

ředitel oddělení pro obchodní smlouvy v ministerstvu obchodu a průmyslu v Paříži

panu

Dru FANTIŠKU PEROUTKOVI, odborovému přednostoví v ministerstvu obchodu, průmyslu a živností

v Praze.

Pane odborový přednosto,

odpovídaje na Váš dopis z dnešního dne mám čest Vám oznámiti jménem své vlády, že tato dává souhlas k upuštění od vázání celních sazeb v položkách 553 b) a c) československého celního sazebníku, vztahujících se na dovoz automobilů do československa a uvedených v úmluvě z 2. července 1928.

Račte přijmouti, pane odborový přednosto, ujištění mé hluboké úcty.

P. ELBEL v. r.